

法令翻訳品質チェックシート						
所管省庁		法令名				
翻訳状況	新規・改正	チェック類型		ページ数		計画年度
ネイティブチェック		関連法				
第一次検査						
チェックポイント					評価	
暫定的な公開に耐え得る品質かどうか					暫定公開 可・不可	
コメント:						
第二次検査(ネイティブチェック済みの場合, ③④⑤⑦⑨⑩の評価は省略可)						
チェックポイント					評価	
① 辞書に準拠しているか						
② 訳語(定義語, 引用法令名, 府省庁の部署名, 役職名等)が統一されているか						
③ 単数複数の使い方が統一されているか						
④ 冠詞が適切に使い分けられているか						
⑤ 条・項・号の表記に誤りはないか						
⑥ 条文の意味の読み間違いはないか						
⑦ スペルチェック・グラマーチェックがなされ, 文法上の誤りはなかったか はなされているか						
⑧ 日本語構文と英語構文の対応は統一されているか						
⑨ 時制に誤りは多くなかったか						
⑩ 全体として文法に誤りはなかったか						
⑪⑩ 読みやすさを重視するあまり, 全体的に翻訳の正確性が失われていないか						
⑫⑪ 全体的に英語として極めて不自然な訳となっていないか						
全体品質判定						

コメント(全体を**通しとおした**評価, 他の関係法令との整合性, 法解釈・学説・判例等を踏まえた法的観点からの評価等):

○第一次検査

[評価欄]

- ・暫定的な公開に耐えうる品質であるかどうかを判定してください。

[コメント欄]

- ・気づいた点, ネイティブアドバイザーへのコメント等があれば記入してください。

○第二次検査

[評価欄]

- ・①～⑫の各項目につき, **全体を通して** a, b, cで評価してください。
 - a: よくできている。
 - b: 出来がいいとまでは言えないが, 概ね許容範囲である。
 - c: 全体的に見直しが必要である。
- ・全体品質判定は, 各項目の評価に基づき, 総括的にA, B, Cで判定してください。
 - A: 公開可
 - B: 出来がいいとまでは言えないが, 公開を許容しても構わない
 - C: 出来が非常に悪く, 公開を許容することはできない

[コメント欄]

- ・全体をとおした評価, 他の関係法令との整合性等について, 条文の一部を引用する等して, ご指摘ください。

* 記入例

(チェックポイントの項目ごとの場合)

①について: 問題点等の指摘(○条○項)

(条文ごとの場合)

○条○項(①): 問題点等の指摘

- ・全体品質判定がCの場合, 所管省庁が翻訳を再検討するために必要となる事項について, 必ずコメントしてください。

- ・その他, 気づいた点を自由にご記入ください。
- ・分量が多い場合は, 適宜, 別紙を利用してください。